

VERTRAG ÜBER DIE FÖRDERUNG EINES PROJEKTES

UMOWA O DOFINANSOWANIE PROJEKTU

zwischen | pomiędzy

Mittlere Oder e.V.
Euroregion PRO EUROPA VIADRINA
Holzmarkt 7
D-15230 Frankfurt (Oder)

vertreten durch | reprezentowany przez

Toralf Schiwietz
Geschäftsführer | Dyrektor
(Name, Funktion | Nazwisko, funkcja)

nachfolgend „KPF-Verwalter“ genannt |
zwanym dalej „Zarządzającym FMP“

und | oraz

Musterantragsteller

Musterstraße
D-11111 Musterland

vertreten durch | reprezentowany przez

.....
(Name, Funktion | Nazwisko, funkcja)

nachfolgend „Begünstigter“ genannt |
zwanym dalej „Beneficjentem“

Mit dem vorliegenden Vertrag wird die Förderung des Klein-Projektes gemäß den Bestimmungen des **Kleinprojektfonds „Realisierung eines KPF in der Euroregion PRO EUROPA VIADRINA (BBPL0200079) innerhalb der Priorität 3: „Ein attraktiver Grenzraum – Bildung, Kultur und Tourismus“ im spezifischen Ziel 4.6: „Stärkung der Rolle, die Kultur und nachhaltiger Tourismus für die Wirtschaftsentwicklung, die soziale Inklusion und die soziale Innovation spielen“ im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG VI A Brandenburg-Polen 2021-2027 aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) geregelt.**

Niniejsza umowa reguluje dofinansowanie małego projektu zgodnie z postanowieniami „Realizacja **Funduszu Małych Projektów w Euroregionie PRO EUROPA VIADRINA (BBPL0200079)** w odniesieniu do priorytetu 3: „Atrakcyjne pogranicze – edukacja, kultura i turystyka“ w celu szczegółowym 4.6: „Wzmacnianie roli kultury i zrównoważonej turystyki w rozwoju gospodarczym, włączeniu społecznym oraz innowacjach społecznych“ w ramach Programu Współpracy INTERREG VI A Brandenburgia-Polska 2021-2027 ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

Der KPF-Verwalter und der Begünstigte vereinbaren
Folgendes:

Zarządzający FMP i Beneficjent ustalają co
następuje:

§ 1

VERTRAGSGEGENSTAND

1. Gegenstand des vorliegenden Vertrages ist die zweckgebundene Förderung des folgenden Projektes aus dem Kleinprojektfonds **„Realisierung KPF in der Euroregion PRO EUROPA VIADRINA“**, die im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG VI A Brandenburg-Polen 2021-2027 aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) gewährt wird.
2. Der durch den ELA bewilligte Förderantrag inklusive Anlage 1 „Kostenplan“ ist Bestandteil dieses Vertrages. Der Zuwendungszweck des Fördervertrages gilt dann als erfüllt, wenn die nachfolgend genannten Nachweise für die Umsetzung der einzelnen Arbeitspakete erbracht werden.

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest dofinansowanie celowe następującego projektu z Funduszu Małych Projektów **„Realizacja FMP w Euroregionie PRO EUROPA VIADRINA“**, które zostaje udzielone w ramach Programu Współpracy INTERREG VI A Brandenburgia-Polska 2021-2027 z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).
2. Zatwierdzony przez EKS wniosek o dofinansowania projektu wraz z załącznikiem nr 1 „Budżet projektu” jest częścią niniejszej umowy. Cel wsparcia niniejszej umowy o dofinansowanie będzie uważany za spełniony wówczas, gdy zostaną przedłożone wymienione w poniższej tabeli

dokumenty potwierdzające realizację
poszczególnych pakietów działań.

Projekttitel Tytuł projektu	Titel auf Deutsch Titel auf Deutsch Titel auf Deutsch Titel auf Deutsch Titel auf Deutsch Titel auf Deutsch Titel auf Deutsch Titel auf Deutsch Titel auf Deutsch			
	Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku Tytuł po polsku			
Projekt-Nr.: nr projektu:	PEV_KT_001	Durchführungszeitraum des Projektes: Okres realizacji projektu:	Beginn: Początek: Ende: Zakończenie:	TT.MM.JJJJ TT.MM.JJJJ
Bewilligung durch den Euroregionalen Lenkungsausschuss (ELA) am: Zatwierdzony przez Euroregionalny Komitet Sterujący (EKS) w dn.:				TT.MM.JJJJ
Arbeitspakete Pakiety działań	GESAMTKOSTEN in Form eines Pauschalbetrages -in EUR-	FÖRDERBETRAG in Form eines Pauschalbetrages (EFRE): -in EUR-	Zu erbringende Nachweise für die Umsetzung des Arbeitspaketes: (je Arbeitspaket)	
	WYDATKI OGÓŁEM w formie kwoty ryczałtowej: -in EUR-	KWOTA DOFINANSOWANIA w formie kwoty ryczałtowej (EFRR): -w EUR-	Dokumenty potwierdzające realizację pakietu działań: (dla każdego pakietu działań)	
AP 1: PD 1:	0,00	0,00		
AP 2: PD 2:	0,00	0,00		
AP 3: PD 3:	0,00	0,00		
FÖRDERBETRAG GESAMT: KWOTA DOFINANSOWANIA ŁĄCZNIE: -in EUR-		0,00		

§ 2

FINANZIERUNG

- Der Förderbetrag wird in Form der in §1 genannten Pauschalbeträge je Arbeitspaket gewährt. Er wurde i. H. v. (80) % der durch den ELA als förderfähig anerkannten Gesamtausgaben i. H. v. 0,00 EUR (EFRE) bemessen.
- Der Begünstigte hat einen Eigenanteil im Umfang der nicht durch den Förderbetrag gedeckten förderfähigen Gesamtausgaben aufzubringen. Hierfür können u.a. die beantragten nationalen Mittel des Landes Brandenburg bzw. der Republik Polen nach Zuständigkeit genutzt werden.
- Im Projekt dürfen keine Mittel aus anderen von der EU kofinanzierten Programmen zur Finanzierung der förderfähigen Ausgaben verwendet werden.

FINANSOWANIE

- Kwota dofinansowania zostaje przyznana w formie wymienionych w §1 kwot ryczałtowych na każdy pakiet działań. Została ona obliczona w wysokości (80%) całkowitych wydatków, które zostały uznane przez EKS za kwalifikowalne, w wysokości 0,00 EUR (EFRR).
- Beneficjent zapewnia wkład własny w wysokości kwoty kwalifikowalnych kosztów całkowitych nie pokrytych przez kwotę dofinansowania. Może on do tego wykorzystać m.in.awniosowane środki krajowe Kraju Związkowego Brandenburgii lub Rzeczypospolitej Polskiej wg właściwości.
- W niniejszym projekcie na finansowanie kwalifikowalnych wydatków nie mogą być wykorzystane środki z innych współfinansowanych przez UE programów.

§ 3

RECHTSGRUNDLAGEN

- Bei der Projektdurchführung sind alle Partner verpflichtet, die Regelungen der Umsetzungsrichtlinie für den Kleinprojektfonds (abrufbar unter: www.euroregion-viadrina.de/kpf) sowie die dort genannten Dokumente zu berücksichtigen (u. a. zu Grundrechten, Gleichstellung, Nichtdiskriminierung,

PODSTAWY PRAWNE

- Podczas realizacji projektu wszyscy partnerzy są zobowiązani do przestrzegania Wytycznych dla Funduszu Małych Projektów (do wglądu pod adresem: www.euroregion-viadrina.de/kpf) oraz wymienionych w nich dokumentów (dotyczących m.in. praw podstawowych, równości szans, niedyskryminacji, dostępności dla osób z

Barrierefreiheit, Nachhaltigkeit, Vergabe und Datenschutz).

2. Die Förderung für das AP... wird als Beihilfe im Sinne des Artikels 20a AGVO (Allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung) gewährt.

niepełnosprawnościami, zrównoważonego rozwoju, przetargów publicznych i ochrony danych).

2. Dofinansowanie dla pakietu działań... zostaje przyznane jako pomoc publiczna w rozumieniu artykułu 20a GBER – General Block Exemption Regulation (rozporządzenie o włączeniach blokowych).

§ 4

PFLICHTEN DES BEGÜNSTIGTEN

1. Der Begünstigte verpflichtet sich, bei allen Veranstaltungen, Informationen und Publikationen auf die Förderung dieses Projektes aus dem EFRE im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG VI A Brandenburg-Polen 2021-2027 gemäß Umsetzungsrichtlinie hinzuweisen.
2. Der Begünstigte zeigt dem KPF-Verwalter geplante Veranstaltungen 14 Tage vor dem konkreten Termin an und stellt hierbei alle Info-Materialien, z.B. Flyer, Programmhefte etc. zur Verfügung.
3. Der Begünstigte erklärt sich damit einverstanden, dass projektbezogene Informationen durch den KPF-Verwalter, die Programmbehörden bzw. die EU veröffentlicht werden können.
4. Der Begünstigte verpflichtet sich, nach Aufforderung durch den KPF-Verwalter, für Evaluierungen, Analysen und Umfragen projektbezogene Auskünfte zu erteilen.
5. Der Begünstigte stellt dem KPF-Verwalter mit der Projektabrechnung aussagekräftiges, qualitativ hochwertiges Bildmaterial (Foto-/Video-Dokumentation) sowie eine veröffentlichungsreife Kurzbeschreibung der Ziele und Ergebnisse des Projektes im Umfang einer ½ DIN A4-Seite in digitaler Form in deutscher und polnischer Sprachfassung zur Verfügung.
6. Der Begünstigte gewährleistet, dass dem KPF-Verwalter sowie den Programmbehörden hinsichtlich der Urheberrechte an Projektergebnissen (u. a. Foto-/Video-Dokumentation) ein uneingeschränktes Nutzungsrecht eingeräumt wird, um ihrerseits über die Projektergebnisse und die Förderung durch das Programm informieren zu können.
7. In Bezug auf die im Rahmen des Projekts zu beschaffenden Gegenstände gilt Zweckbindungsfrist von 5 Jahren ab dem Abschluss des Projekts. Innerhalb dieses Zeitraums müssen die zu beschaffenden Gegenstände bestimmungsgemäß verwendet und mit Sorgfalt behandelt werden. Bei Verstoß gegen die Frist zur Wahrung der Zweckbindung kann der Pauschalbetrag für das Maßnahmenpaket, im Rahmen dessen der Gegenstand erworben wurde, zurückgefordert werden.

OBOWIĄZKI BENEFICJENTA

1. Beneficjent zobowiązuje się do informowania o finansowaniu niniejszego projektu z EFRR w ramach Programu Współpracy INTERREG VI A Brandenburgia-Polska 2021-2027 zgodnie z Wytocznymi dla Funduszu Małych Projektów podczas wszystkich wydarzeń, informacji i publikacji.
2. Beneficjent powiadamia Zarządzającego FMP o planowanych wydarzeniach na 14 dni przed ich faktyczną datą i udostępnia w tym celu wszelkie materiały informacyjne, np. ulotki, programy itp.
3. Beneficjent wyraża zgodę na publikację informacji związanych z projektem przez Zarządzającego FMP, Instytucje Programowe lub UE.
4. Beneficjent zobowiązuje się do dostarczania, na wezwanie Zarządzającego FMP, informacji związanych z projektem na potrzeby ocen, analiz i badań ankietowych.
5. Beneficjent udostępnia przy rozliczeniu projektu adekwatny materiał zdjęciowy wysokiej jakości (dokumentacja fotograficzna/wideo), jak również gotowy do publikacji krótki opis celów i rezultatów projektu o objętości ½ strony DIN A4 w formie cyfrowej, w polskiej i niemieckiej wersji językowej.
6. Beneficjent gwarantuje, że Zarządzający FMP oraz instytucje programowe w zakresie praw autorskich do rezultatów projektu będą dysponowały nieograniczonymi prawami do ich wykorzystania w celu informowania ze swojej strony o rezultatach projektu i dofinansowaniu ze środków programu.
7. W odniesieniu do następujących przedmiotów zaplanowanych w ramach projektu obowiązuje okres związania z celem ich nabycia i wynosi on 5 lat od zakończenia projektu. W tym terminie należy wymienione przedmioty używać zgodnie z przeznaczeniem i traktować je ze starannością. W przypadku naruszenia terminu zachowania trwałości kwota ryczałtowa za pakiet działań, w ramach którego przedmiot został nabyty, może podlegać zwrotowi.

- | | |
|---|---|
| <p>8. Der Begünstigte stellt sicher, dass alle Aufzeichnungen, Dokumente und Daten, die die Durchführung der in § 1 genannten Arbeitspakete belegen, mindestens fünf Jahre nach Projektabschluss zum Zweck der Kontrolle aufbewahrt werden. Der Begünstigte ist verpflichtet, sich Kontrollen und Prüfungen bzgl. Ordnungsmäßigkeit der Projektumsetzung und der Einhaltung der Zweckbindung durch die dazu berechtigten nationalen und europäischen Stellen, zu unterziehen. Hierfür erteilt er entsprechende Auskünfte und gewährt Zugang zu Orten, die die Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Verwendung der Förderung ermöglichen. Der Begünstigte ist nicht verpflichtet, Buchhaltungsunterlagen für das Projekt als Nachweis für förderfähige Ausgaben, die im Projektbudget ausgewiesen sind, vorzulegen oder zu beschreiben.</p> | <p>8. Beneficjent zapewnia, że wszystkie nagrania, dokumenty i dane dokumentujące realizację wymienionych w § 1 pakietów działań będą przechowywane w celu kontroli co najmniej przez okres 5 lat od zakończenia projektu. Beneficjent jest zobowiązany do poddania się weryfikacji i kontroli uprawnionych organów krajowych i europejskich w zakresie prawidłowej realizacji projektu i dotrzymania terminu zachowania trwałości. W tym celu udziela on informacji i zapewnia dostęp do miejsc, które umożliwiają weryfikację prawidłowości wydatkowania dofinansowania. Beneficjent nie jest zobowiązany do przedkładania lub opisywania dokumentów księgowych projektu jako dowodu poniesienia wydatków kwalifikowalnych.</p> |
|---|---|

§ 5

PROJEKTPRÜFUNG

1. Der Begünstigte reicht bis spätestens zwei Wochen nach Projektende einen Projektdurchführungsbericht ein, zusammen mit:
 - a) den in §1 festgelegten Unterlagen, die die Durchführung der einzelnen Arbeitspakete bestätigen,
 - b) Nachweisen, die die Erreichung der im genehmigten Antrag angegebenen Indikatoren belegen, sofern diese nicht gleichzeitig als Nachweise für die Durchführung der jeweiligen Arbeitspakete definiert wurden,
 - c) Nachweisen über die Erfüllung der Pflichten im Bereich Öffentlichkeitsarbeit gemäß Punkt 9 der Umsetzungsrichtlinie.
2. Werden im Projektdurchführungsbericht offensichtliche Rechen- oder Schreibfehler festgestellt, ist der KPF-Verwalter berechtigt, diese entsprechend zu korrigieren, wenn der Inhalt des vorgelegten Berichtes dadurch nicht grundlegend verändert wird. Der Begünstigte wird darüber informiert. In den übrigen Fällen fordert der KPF-Verwalter den Begünstigten innerhalb gesetzter Fristen dazu auf, den Bericht zu korrigieren bzw. zu ergänzen oder zusätzliche Erklärungen abzugeben.

WERYFIKACJA PROJEKTU

1. W terminie maksymalnie dwóch tygodni po zakończeniu projektu Beneficjent składa raport z realizacji projektu wraz z:
 - a) ustalonymi w § 1 dokumentami potwierdzającymi realizację poszczególnych pakietów działań
 - b) dowodami potwierdzającymi realizację wskaźników zadeklarowanych w zatwierdzonym wniosku, które nie zostały jednocześnie zdefiniowane jako dowody realizacji poszczególnych pakietów roboczych
 - c) Dowodami potwierdzającymi spełnienie obowiązków dotyczących Informacji i promocji zgodnie z punktem 9 Wytocznicy.
2. Jeśli w raporcie z realizacji projektu zostaną stwierdzone oczywiste błędy rachunkowe bądź pisarskie, Zarządzający FMP ma prawo odpowiednio je poprawić, jeśli treść przedłożonego raportu nie zostanie przez to zmieniona. Beneficjent jest o tym informowany. W pozostałych przypadkach Zarządzający FMP wzywa Beneficjenta w ustalonym terminie do skorygowania raportu wzgl. do uzupełnienia go lub złożenia dodatkowych oświadczeń.

§ 6

PROJEKTÄNDERUNGEN

1. Folgende Änderungen sind nicht zulässig:
 - a) Änderung des in § 1 genannten Förderbetrags je Arbeitspaket (möglich ist lediglich der vollständige Wegfall eines Arbeitspakets),
 - b) Änderung der in § 1 genannten Nachweise für die Umsetzung eines jeweiligen Arbeitspaketes.
2. Bei anderen als die in Absatz 1 genannten Änderungen (z.B. zeitliche Verschiebungen bei der

ZMIANY PROJEKTU

2. Następujące zmiany w projekcie nie są dopuszczalne:
 - a) Zmiana wymienionej w § 1 kwoty dofinansowania poszczególnych pakietów działań (możliwa jest jedynie całkowita rezygnacja z danego pakietu działań),
 - b) Zmiana wymienionych w § 1 dokumentów potwierdzających realizację danego pakietu działań.
2. W przypadku innych niż wymienione w ustępie 1 zmian (np. czasowe przesunięcie realizacji

Umsetzung der Arbeitspakete, sofern die zeitliche Dimension nicht zum im § 1 genannten Nachweis gehört) ist der Begünstigte verpflichtet, diese dem KPF-Verwalter unverzüglich, in der Regel jedoch spätestens drei Wochen vor deren Einführung, mitzuteilen. Sie bedürfen der Genehmigung durch den KPF-Verwalter.

poszczególnych pakietów działań, o ile wymiar czasowy nie należy do wymienionych w § 1 dokumentów) Beneficjent jest zobowiązany, do poinformowania Zarządzającego FMP o nich niezwłocznie z reguły nie później niż 3 tygodnie przed ich wprowadzeniem. Zmiany te wymagają zgody Zarządzającego FMP.

§ 7

AUSZAHLUNG DER FÖRDERUNG

1. Der Pauschalbetrag für das jeweilige Arbeitspaket ist nur dann förderfähig und wird ausgezahlt, wenn die in § 1 genannten Nachweise für die Umsetzung des jeweiligen Arbeitspakets erbracht wurden. Wird die Umsetzung des jeweiligen Arbeitspakets nicht oder nur teilweise nachgewiesen, wird die Förderung für dieses Arbeitspaket nicht ausgezahlt. Eine anteilige Auszahlung eines Pauschalbetrags ist nicht möglich.
2. Der Begünstigte beantragt die Auszahlung der Förderung bei dem KPF-Verwalter unter Verwendung des Projektdurchführungsberichts.
3. Der Begünstigte ist verpflichtet, im Projektdurchführungsbericht die aktuelle Bankverbindung sowohl in Euro als auch in polnischen Złoty (im Falle einer Kofinanzierung aus dem staatlichen Haushalt der Republik Polen) anzugeben. Im Falle einer Änderung der Bankverbindung ist der Begünstigte verpflichtet, den KPF-Verwalter unverzüglich darüber zu informieren.
4. Die in § 2 Abs. 1 genannte Förderung wird unverzüglich nach Abschluss der Prüfung des Projektdurchführungsberichts durch den KPF-Verwalter vom Konto des KPF-Verwalters auf das in Euro lautende Bankkonto des Begünstigten überwiesen – unter der Voraussetzung, dass Mittel verfügbar sind – auf Grundlage des Berichts gemäß § 5 Abs. 1 und § 7 Abs. 1.

WYPŁATA DOFINANSOWANIA

1. Kwota ryczałtowa na dany pakiet działań jest kwalifikowalna tylko wówczas, gdy wymienione w § 1 dokumenty potwierdzające realizację danego pakietu działań zostały przedłożone. Jeśli realizacja danego pakietu działań nie zostanie udokumentowana lub zostanie udokumentowana tylko częściowo, dofinansowanie na ten pakiet nie zostanie wypłacone. Częściowa wypłata danej kwoty ryczałtowej nie jest możliwa.
2. Beneficjent wnioskuje o wypłatę dofinansowania do Zarządzającego FMP przy zastosowaniu obowiązującego formularza Raportu z realizacji Projektu.
3. Beneficjent ma obowiązek przedłożyć wraz z Raportem z realizacji Projektu aktualny numer rachunku bankowego wyrażonego w euro i w złotych polskich (w przypadku współfinansowania z budżetu państwa RP). Beneficjent zobowiązany jest w przypadku zmiany rachunku walutowego niezwłocznie powiadomić o zmianie Zarządzającego FMP.
4. Dofinansowanie, o którym mowa w § 2 ust. 1, zostaje przekazane niezwłocznie po zatwierdzeniu raportu z realizacji przez Zarządzającego FMP z konta Zarządzającego FMP na rachunek walutowy Beneficjenta wyrażony w euro, pod warunkiem dostępności środków, na podstawie raportu, o którym mowa w § 5 w ust. 1 i w §7 ust.1.

§ 8

KÜNDIGUNG / WIDERRUF DER FÖRDERUNG / WIEDEREINZIEHUNG / VERZINSUNG DER MITTEL

1. Der KPF-Verwalter kann den Fördervertrag ganz oder teilweise ggf. rückwirkend kündigen, wenn:
 - a) der Begünstigte nicht im Stande ist, das Projekt innerhalb des Durchführungszeitraums durchzuführen oder die Projektdurchführung eingestellt hat,
 - b) der Begünstigte die Förderung durch unrichtige oder unvollständige Angaben erlangt hat,
 - c) die Zuwendungsvoraussetzungen bei Vertragsabschluss nicht vorlagen oder nachträglich entfallen sind,

WYPOWIEDZENIE / ODWOŁANIE DOFINANSOWANIA / ZWROT / OPROCENTOWANIE ŚRODKÓW

1. Zarządzający FMP może wypowiedzieć umowę o dofinansowanie w całości lub w części z mocą wsteczną, jeżeli:
 - a) Beneficjent nie jest w stanie zrealizować projektu w wyznaczonym okresie realizacji lub wstrzymał realizację projektu,
 - b) Beneficjent uzyskał dofinansowanie dzięki nieprawidłowym lub niekompletnym informacjom,
 - c) warunki udzielenia dofinansowania nie były w momencie zawarcia umowy spełnione lub później ustały,

- | | |
|---|--|
| <p>d) die Zuwendung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird,</p> <p>e) ein Verstoß gegen die für die Projektumsetzung geltenden Rechtsvorschriften vorliegt,</p> <p>f) sonstige Vertragspflichten (u.a. Informationspflicht, Einhaltung bereichsübergreifender Grundsätze) nicht oder nicht innerhalb einer gesetzten Frist, erfüllt worden sind,</p> <p>g) über das Vermögen der Begünstigten ein Insolvenzverfahren beantragt oder eröffnet wurde und sich dies auf die fristgerechte oder zweckentsprechende Projektdurchführung auswirkt,</p> <p>h) der Begünstigte legt den Projektdurchführungsbericht nicht vertragsgemäß vor.</p> | <p>d) dofinansowanie nie zostało lub przestało być wydatkowane na przewidziany cel,</p> <p>e) zachodzi naruszenie obowiązujących dla realizacji projektu przepisów prawa,</p> <p>f) inne wynikające z umowy zobowiązania (np. obowiązki informacyjne, przestrzeganie zasad horyzontalnych) nie zostały spełnione lub nie zostały spełnione w wyznaczonym terminie,</p> <p>g) został złożony wniosek o upadłość Beneficjenta lub zostało otwarte postępowanie upadłościowe i ma to wpływ na terminową i zgodną z celem realizację projektu,</p> <p>h) Beneficjent nie przedkłada zgodnie z umową Raportu z realizacji Projektu,</p> |
|---|--|
2. Wird die Förderung aus oben genannten Gründen widerrufen, ist der Begünstigte verpflichtet, den bereits erstatteten Betrag innerhalb von 14 Tagen nach Vertragsauflösung zurückzuzahlen. Der entsprechende Zinssatz liegt eineinhalb Prozentpunkte über dem Satz, den die Europäische Zentralbank am ersten Werktag des Monats, in den das Fälligkeitsdatum fällt, für ihre Hauptrefinanzierungsgeschäfte anwendet.
 3. Im Falle der nicht fristgerechten Rückzahlung der Mittel durch den Begünstigten, wird der KPF-Verwalter rechtliche Schritte einleiten, um die Mittel zurückzufordern.

§ 9

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Dieser Vertrag unterliegt dem deutschen Recht und ist auf dessen Grundlage auszulegen. Alle Rechtsverhältnisse, die sich im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, unterliegen somit dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.
2. Wird ein Streitfall nicht im Wege gütlicher Verhandlungen beigelegt, so ist er durch das zuständige ordentliche deutsche Gericht am Sitz der Euroregion PRO EUROPA VIADRINA, Mittlere Oder e.V. – also in der Stadt Frankfurt (Oder) – zu entscheiden.
3. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie diese bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke getroffen hätten.
4. Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Vertrag

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza umowa podlega prawu niemieckiemu i w oparciu o nie należy ją interpretować. Do wszelkich stosunków prawnych powstałych w związku z niniejszą umową stosuje się tym samym prawo Republiki Federalnej Niemiec.
2. W przypadku, gdy spór nie zostaje rozstrzygnięty na drodze negocjacji polubownych, będzie on rozstrzygnięty przez niemiecki sąd powszechny właściwy dla siedziby Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA Mittlere Oder e.V. – to jest sąd we Frankfurcie nad Odrą.
3. Jeżeli poszczególne postanowienia niniejszej umowy okażą się w całości lub w części nieważne lub niewykonalne, nie będzie to miało wpływu na ważność pozostałych postanowień. Dotyczy to również sytuacji, gdy umowa zawiera lukę prawną. W takich przypadkach Strony umowy zobowiązują się do osiągnięcia porozumienia w celu zastąpienia nieważnego postanowienia w taki sposób, w jaki uczyniłyby to, gdyby wiedziały o nieważności, niewykonalności lub luce prawnej.
4. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby rozstrzygnąć wszelkie różnice zdań wynikające z

ergebenden Meinungsverschiedenheiten
einvernehmlich zu regeln.

5. Dieser Fördervertrag wird in deutscher und polnischer Sprache in zwei gleichlautenden Exemplaren angefertigt. Für seine Auslegung ist die deutsche Fassung bindend.
6. Änderungen des Fördervertrages bedürfen der Schriftform.
7. Dieser Fördervertrag tritt mit Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

umowy
w sposób polubowny.

5. Niniejsza umowa o dofinansowanie zostaje sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i niemieckim. Wiążąca dla jej interpretacji jest wersja niemiecka.
6. Zmiany niniejszej umowy o dofinansowanie wymagają formy pisemnej.
7. Niniejsza umowa o dofinansowanie wchodzi w życie w momencie podpisania przez obie Strony.

Unterschriften, Stempel: | Podpisy, / pieczęć:

**Für den KPF-Verwalter
W imieniu Zarządzającego FMP**

**Für den Begünstigten
W imieniu Beneficjenta**

Unterschriften, Stempel: | Podpisy, / pieczęć:

Unterschriften, Stempel: | Podpisy, / pieczęć:

Frankfurt (Oder), TT.MM.JJJJ

(Ort, Datum) | (Miejscowość, data)

(Ort, Datum) | (Miejscowość, data)

Bearbeiter/in: | Opracował/a:

Anlagen: | Załączniki:

1. **Durch den Euroregionalen Lenkungsausschuss bewilligter Förderantrag** | Zatwierdzony przez Euroregionalny Komitet Sterujący Wniosek o dofinansowanie
2. **Durch den Euroregionalen Lenkungsausschuss bewilligter Kostenplan zum Förderantrag** | Zatwierdzony przez Euroregionalny Komitet Sterujący Budżet projektu do Wniosku o dofinansowanie